

GUY DE MAUPASSANT



Boule de suif

Fettklößchen

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Guy de Maupassant

Boule de suif

Fettklößchen

Aus dem Französischen übersetzt von

Britta Dobbertin

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Guy de Maupassant

Deutsche Übersetzung: Britta Dobbertin

Audiobook: Librivox

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-387-3

ISBN epub 978-3-99112-388-0

ISBN pdf 978-3-99112-389-7

ISBN mobi 978-3-99112-390-3

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Boule de suif

Fettklößchen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f15>

Boule de Suif (Fettklößchen; *boule_f* — Kugel; Ball; Bausch; *sui_f_m* — Talg)

Pendant plusieurs jours de suite (an mehreren Tagen in Folge; *suite_f* — Folge; Fortsetzung) des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville (hatten Fetzen einer in die Flucht geschlagenen Armee die Stadt durchquert; *lambeau_m* — Fetzen; Überrest; *armée_f*; *déroute_f* — Flucht; Zusammenbruch). Ce n'était point de la troupe (es war gar keine Truppe; *ne ... point* — /gar/ nicht), mais des hordes débandées (aber vereinzelte Horden; *débander* — entspannen; lockern). Les hommes avaient la barbe longue et sale (die Männer hatten einen langen und schmutzigen Bart = lange und schmutzige Bärte), des uniformes en guenilles (zerlumppte Uniformen; *uniforme_f*; *guenilles_{f,pl}* — Lumpen_{pl}), et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment (und sie schritten mit lahmer Geschwindigkeit voran, ohne Fahne, ohne Regiment; *mou/molle* — weich; lahm; kraftlos; *drapeau_m*). Tous semblaient accablés, éreintés (alle schienen niedergedrückt, erschöpft; *accabler* — deprimieren; bedrücken;

niederdrücken; éreinter — erschöpfen; überanstrengen), **incapables d'une pensée ou d'une résolution** (*unfähig zu einem Gedanken oder einem Vorsatz; être capable — fähig sein; penser — denken; résolution_f — Vorsatz; Beschluss*), **marchant seulement par habitude** (*marschierten nur aus Gewohnheit; habitude; s'habituer à qc — sich an etw gewöhnen*), **et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient** (*und fielen vor Müdigkeit um, sobald sie stehen blieben; tomber; fatigue; s'arrêter — aufhören; anhalten; stehen bleiben*).

1

Pendant plusieurs jours de suite des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville. Ce n'était point de la troupe, mais des hordes débandées. Les hommes avaient la barbe longue et sale, des uniformes en guenilles, et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment. Tous semblaient accablés, éreintés, incapables d'une pensée ou d'une résolution, marchant seulement par habitude, et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient.

On voyait surtout des mobilisés (*man sah vor allem Mobilisierte; voir; mobiliser — mobilisieren; einziehen*), **gens pacifiques** (*friedliche Menschen; gens_{f o m, pl} — Leute; Menschen*), **rentiers tranquilles** (*ruhige Rentner*), **pliant sous le poids du fusil** (*die sich unter dem Gewicht des Gewehrs beugten; se plier — sich biegen; sich beugen*); **des petits moblots alertes** (*kleine, flinke Mobilgarde-Soldaten*;

moblot_m — Mobilgarde-Soldat /Soldat der Garde Nationale Mobile =
 Hilfsstruppen der frz Armee in der zweiten Hälfte des 19. Jh/; **alerte** —
 lebendig; flink), **faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme**
 (die leicht zu erschrecken und schnell zu begeistern waren; **épouvan-**
te_f — Grauen; Entsetzen), **prêts à l'attaque comme à la fuite** (bereit
 zum Angriff wie zur Flucht; **attaque_f**); **puis, au milieu d'eux, quel-**
ques culottes rouges (und unter ihnen einige Krapphosen; **culotte**
rouge — Krapphose /türkischrote Militärhose der frz Infanterie bis
 zum 1. WK/; **culotte_f** — Hose; Unterhose; Slip), **débris d'une division**
moulue dans une grande bataille (Überreste einer in einer großen
 Schlacht zermahlenen Division; **débris_m** — Trümmer; Scherbe; Über-
 reste_p; **moudre** — mahlen); **des artilleurs sombres alignés avec ces**
fantassins divers (düstere Artilleristen in Reih und Glied mit diesen
 diversen Infanteristen; **s'aligner** — sich in einer Reihe /o in Reih und
 Glied/ aufstellen; **ligne_f** — Linie); **et, parfois, le casque brillant d'un**
dragon au pied pesant (und manchmal der glänzende Helm eines
 schwerfälligen Dragoners; **dragon_m** — Drache; Dragoner /Reiter einer
 berittenen Infanteriedivision/; **pied_m** — Fuß; **pesant** — schwer/fällig;
peser — wiegen) **qui suivait avec peine la marche plus légère**
des lignards (der mühsam dem leichteren Marsch der Soldaten der
 Linieninfanterie folgte; **suivre**; **avec peine** — mühsam; **peine_f** — Mühe;
lignard_m — Soldat der Linieninfanterie /leichte, bewegl Truppe in den
 ersten Linien eines Bataillons/; **ligne_f** — Linie).

On voyait surtout des mobilisés, gens pacifiques, rentiers tranquilles, pliant sous le poids du fusil; des petits moblots alertes, faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme, prêts à l'attaque comme à la fuite; puis, au milieu d'eux, quelques culottes rouges, débris d'une division moulue dans une grande bataille; des artilleurs sombres alignés avec ces fantassins divers; et, parfois, le casque brillant d'un dragon au pied pesant qui suivait avec peine la marche plus légère des lignards.

Des légions de francs-tireurs aux appellations héroïques (Legionen von Freischärlern mit heroischen Namen; **franc-tireur**_m — *Freischärler* /Mitglied der Freischar / = milit Freiwilligenverband//; **franc** — *frei*; **tireur**_m — *Schütze*; **tirer** — *schießen*): "les Vengeurs de la défaite (die Rächer der Niederlage) — les Citoyens de la tombe (die Bürger des Grabes) — les Partageurs de la mort (die Teiler des Todes; **partager** — *teilen*)" — passaient à leur tour, avec des airs de bandits (zogen ihrerseits mit banditenähnlichen Mienen vorbei; **passer** — *vorbeigehen* /o -ziehen/; à leur tour — *ihrerseits*; **tour**_m — *Reihe*; /Spiel/Zug; **air**_m — *Aussehen*; *Miene*).

Des légions de francs-tireurs aux appellations héroïques: "les Vengeurs de la défaite — les Citoyens de la tombe — les

Partageurs de la mort" — passaient à leur tour, avec des airs de bandits.

Leurs chefs, anciens commerçants en drap ou en graines (ihre Chefs, ehemalige Tuch- und Samenhändler; *commerce_m* — *Handel*; *drap_m*; *graine_f* — *Samen*; *Saatgut*), **ex-marchands de suif ou de savon** (Ex-Talg- oder Seifenhändler; *suif_m*; *savon_m*), **guerriers de circonstance** (Gelegenheitskrieger; *guerre_f* — *Krieg*; *circonstance_f* — *Anlass*; *Gelegenheit*), **nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches** (die wegen ihrer Taler oder der Länge ihrer Schnurrbärte zu Offizieren ernannt worden waren; *nommer* — *ernennen*; *écu_m* — *Taler*; *moustache_f*), **couverts d'armes, de flanelle et de galons** (bedeckt mit Waffen, Flanell und Tressen; *couvrir* — /*ab*-, *be*-, *zu*-/*decken*; *arme_f*; *flanelle_f*; *galon_m*), **parlaient d'une voix retentissante** (redeten mit schallender Stimme; *retentir* — *erklingen*; *schallen*), **discutaient plans de campagne** (besprachen Feldzugspläne; *campagne_f* /*milit*/ — *Feldzug* /*milit*/), **et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons** (und behaupteten, das untergehende Frankreich allein auf ihren prahlerischen Schultern zu tragen; *prétendre* — *behaupten*; *soutenir* — *unterstützen*; *verteidigen*; *tragen*; *agoniser* — *im Sterben liegen*; *untergehen*; *épaule_f*; *fanfaron_m* — *Aufschneider*; *Prahlhans*); **mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats** (aber sie fürchteten manchmal ihre eigenen Soldaten; *redouter qn* — *jdn fürchten*; *doute_f* — *Zweifel*), **gens de sac et de corde** (Pack und Gesindel; *homme de sac et de corde* — /*hier*:/ *Pack und Gesindel*

/Bz für eine P, die "es wert ist", in einen Sack gesteckt zu werden, der dann mit einer Kordel zugeschnürt und in einen Fluss geworfen wird/;
sac_m — Sack; **corde_f** — Kordel; Schnur), **souvent braves à outrance, pillards et débauchés** (oft übermäßig tapfer, plündernd und verrucht; **outrance_f** — Übertreibung; Exzess; **outrer** — übertreiben; **piller** — plündern; **débaucher qn** — jdn zu Ausschweifungen verführen).

4

Leurs chefs, anciens commerçants en drap ou en graines, ex-marchands de suif ou de savon, guerriers de circonstance, nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes, de flanelle et de galons, parlaient d'une voix retentissante, discutaient plans de campagne, et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons; mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats, gens de sac et de corde, souvent braves à outrance, pillards et débauchés.

Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on (die Preußen würden in Rouen einmarschieren, sagte man = hieß es; **entrer** — betreten; eintreten).

La Garde nationale qui, depuis deux mois (die Nationalgarde, die seit zwei Monaten), **faisait des reconnaissances très prudentes dans les bois voisins** (die benachbarten Wälder sehr vorsichtig ausgekundschaftet; **faire des reconnaissances** — auskundschaften;

auf Erkundung gehen; reconnaissance_f — Erkundung; Aufklärung), fusillant parfois ses propres sentinelles (manchmal ihre eigenen Wachsoldaten erschossen; fusiller — erschießen; fusil_m — Gewehr), et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles (und sich auf den Kampf vorbereitet hatte, wenn sich ein kleiner Hase unter dem Gestrüpp = im Dickicht bewegte; se préparer; remuer — sich bewegen; broussailles_{f,pl} — Unterholz; Gestrüpp; Dickicht), était rentrée dans ses foyers (war nach Hause zurückgekehrt; rentrer; foyer_m — /häuslicher/ Herd; Heim). Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier (ihre Waffen, ihre Uniformen, ihre ganze mörderische Ausrüstung; arme_f; uniforme_f; attirail_m — Ausstattung; Ausrüstung; meurtre_m — Mord), dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde (mit der sie früher die Grenzsteine der Nationalstraßen im Umkreis von drei Meilen in Angst und Schrecken versetzt hatten; épouvanter — in Angst und Schrecken versetzen; borne_f — Grenzstein; lieue_f — Meile; à la ronde — im Umkreis; ronde_f — Runde; Kreis), avaient subitement disparu (waren plötzlich verschwunden; subit — /ganz/ plötzlich; disparaître).

5

Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.

La Garde nationale qui, depuis deux mois, faisait des reconnaissances très prudentes dans les bois voisins, fusillant parfois ses propres sentinelles, et se préparant au combat quand un

petit lapin remuait sous des broussailles, était rentrée dans ses foyers. Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier, dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde, avaient subitement disparu.

Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine (die letzten französischen Soldaten hatten gerade die Seine endlich überquert; **venir de faire qc** — *gerade etw getan haben*) pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Achard (um über Saint-Sever und Bourg-Achard nach Pont-Audemer zu gelangen; **gagner qc** — *etw erreichen; zu etw gelangen*); et, marchant après tous, le général désespéré (und der verzweifelte, hinterdrein marschierende General; *marcher*; **désespérer** — *verzweifeln*; **espérer** — *hoffen*), ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates (der mit diesen ungleichen Wracks nichts wagen = *ausrichten konnte*; *pouvoir*; **ne ... rien** — *nichts*; **loque_f** — *Wrack*; **disparate** — *vielschichtig; bunt zusammengewürfelt*), éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habitué à vaincre et désastreusement battu malgré sa bravoure légendaire (/und/ selbst in dem großen Zusammenbruch eines Volkes, das an das Siegen gewöhnt war und das trotz seiner legendären Tapferkeit katastrophal geschlagen wurde, bestürzt war; **être éperdu** — *außer sich sein; bestürzt sein*; **débâcle_f** — *Auflösung; Zusammenbruch*; **s'habituer à qc** — *sich an etw gewöhnen*; **désastreux** — *desaströs; katastrophal*; **battre** — *schlagen; besiegen*), s'en allait à pied (ging zu Fuß; **s'en aller** — */davon/gehen*; **piéd_m**), entre deux officiers d'ordonnance

(zwischen zwei Adjutanten; *officier d'ordonnance* — Adjutant; *ordonnance_f* — Anordnung; Verordnung).

6

Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Achard; et, marchant après tous, le général désespéré, ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates, éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habitué à vaincre et désastreusement battu malgré sa bravoure légendaire, s'en allait à pied, entre deux officiers d'ordonnance.

Puis un calme profond, une attente épouvantée et silencieuse avaient plané sur la cité (dann hatte eine tiefe Stille, eine verängstigte und stille Erwartung über der Stadt geschwebt; *épouvanter* — in Angst und Schrecken versetzen; *silence_m* — Stille; Ruhe; *planer* — schweben; gleiten). Beaucoup de bourgeois bedonnants, émasculés par le commerce (viele dickbäuchige, vom Handel entmannte Bürger; *bourgeois_m* — /Klein/Bürger; *bedon_m* — Schmerbauch; Wampe; *émasculer* — kastrieren; entmannen), attendaient anxieusement les vainqueurs (warteten bange auf die Sieger; *anxieux* — ängstlich; bange; *vaincre* — /be/siegen; bezwingen), tremblant qu'on ne considérât comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine (/und/ zitterten, dass man ihre Bratspieße oder ihre großen Küchenmesser als Waffen betrachten würde; *trembler* — zittern;

beben; considérer — betrachten; halten für; broche; rôtir — braten; cuisine_p).

7

Puis un calme profond, une attente épouvantée et silencieuse avaient plané sur la cité. Beaucoup de bourgeois bedonnants, émasculés par le commerce, attendaient anxieusement les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine.

La vie semblait arrêtée (*das Leben schien stillzustehen; s'arrêter — stehen bleiben; anhalten*); les boutiques étaient closes (*die Geschäfte waren geschlossen; clore — /ab/schließen*), la rue muette (*die Straße stumm; muet — stumm; still*). Quelquefois un habitant, intimidé par ce silence, filait rapidement le long des murs (*manchmal huschte ein Bewohner, von der Stille eingeschüchtert, an den Mauern entlang; habiter — wohnen; intimider — einschüchtern; timide — schüchtern; filer — flitzen; sausen; huschen; mur_m*).

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi (*die Angst des Wartens ließ das Kommen des Feindes herbeisehnen; angoisse_p; attente_p; venir — kommen; ennemi_m*).

8

La vie semblait arrêtée; les boutiques étaient closes, la rue muette. Quelquefois un habitant, intimidé par ce silence, filait

rapidement le long des murs.

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi.

Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises (am Nachmittag des Tages, der auf den Abzug der französischen Truppen folgte; *suivre*; **départ** — *Abfahrt*; *Abflug*), quelques uhlands, sortis on ne sait d'où, traversèrent la ville avec célérité (durchqueren einige Ulanen, die wer weiß woher gekommen waren, zügig die Stadt; *uhlan*_m — *Ulan* /mit einer Lanze bewaffneter Reiter/; **sortir** — *hinausgehen*; *herauskommen*; *célérité*_f — *Schnelligkeit*; *avec célérité* — *zügig*; *rasch*). Puis, un peu plus tard, une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine (dann, ein wenig später, kam eine schwarze Masse vom Hügel Sainte-Catherine herunter; **descendre** — *hinuntergehen*; *herunterkommen*), tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume (während zwei andere einfallende Ströme über die Straßen von Darnetal und Boisguillaume auftauchten; *flot*_m — *Flut*; *Welle*; *Strom*; **envahir** — *einfallen*; *eindringen*; *apparaître*). Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville (die Vorhuten der drei Korps vereinigten sich genau im selben Moment auf dem Rathausplatz; *avant-garde*_f; *corps*_m; **se joindre** — *sich anschließen*; *sich vereinigen*); et, par toutes les rues voisines, l'armée allemande arrivait (und von allen benachbarten Straßen kam die deutsche Armee), déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé (/und/ ließ ihre Bataillone

vorbeiziehen, die unter ihrem harten, rhythmischen Schritt die Pflastersteine zum Klingen brachte; *dérouler* — vorbeiziehen lassen; *bataillon_m*; *faire sonner qc* — etw klingen lassen; *paver* — pflastern).

9

Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises, quelques uhlands, sortis on ne sait d'où, traversèrent la ville avec célérité. Puis, un peu plus tard, une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine, tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume. Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville; et, par toutes les rues voisines, l'armée allemande arrivait, déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé.

Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale (Kommandos, die mit einer unbekannten und gutturalen Stimme gerufen wurden; *crier* — rufen; schreien; *connu* — bekannt; *connaître* — kennen) **montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes** (stiegen an den Häusern empor, die tot und verlassen wirkten; *monter* — aufsteigen; hochsteigen; *désert* — unbewohnt; verlassen), **tandis que, derrière les volets fermés, des yeux guettaient ces hommes victorieux** (während hinter den geschlossenen Fensterläden Augen nach den siegreichen Männern Ausschau hielten;

fermer — schließen; *œil_m* — Auge; *guetter qn* — /gespannt/ auf jdn warten; nach jdm Ausschau halten; *victoire_f* — Sieg), *maîtres de la cité, des fortunes et des vies, de par le "droit de guerre"* (/die/ durch das Kriebsrecht Herren der Stadt, des Vermögens und des Lebens /geworden waren/; *maître_m* — Herr; Besitzer; *fortune_f* — Vermögen; Schicksal; *vie_f*; *guerre_f* — Krieg).

10

Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes, tandis que, derrière les volets fermés, des yeux guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des vies, de par le "droit de guerre".

Les habitants, dans leurs chambres assombries (die Einwohner in ihren verdunkelten Zimmern; *assombrir* — verdunkeln; *sombre* — dunkel), avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre (hatten die Panik, die Naturkatastrophen auslösen, die großen, mörderischen Erschütterungen der Erde; *s'affoler* — in Panik geraten; *fou/folle* — verrückt; *donner* — geben; auslösen; *bouleverser* — völlig verändern; umstoßen), contre lesquels toute sagesse et toute force sont inutiles (gegen die alle Weisheit und alle Kraft nutzlos sind; *utile* — nützlich; sinnvoll). Car la même sensation reparaît chaque fois (denn dieselbe Empfindung kommt jedes Mal wieder auf; *reparaître* — wieder erscheinen;

wieder auftauchen) que l'ordre établi des choses est renversé (wenn die allgemeingültige Ordnung der Dinge umgestürzt wird; **établi** — *allgemein anerkannt / o gültig/; établir* — *festlegen; festsetzen; chose; renverser* — *umstoßen; umstürzen*), que la sécurité n'existe plus (wenn keine Sicherheit mehr besteht; **exister** — *existieren; bestehen; ne ... plus* — *nicht mehr*), que tout ce que protégeaient les lois des hommes ou celles de la nature (wenn alles, was die Gesetze der Menschen oder diese der Natur schützten; *protéger; loi*), se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce (der Willkür einer unbewussten und wilden Brutalität ausgeliefert ist; **se trouver** — *sich befinden; être à la merci de qn* — *jds Willkür ausgeliefert sein; merci, /vieux/* — *Gnade /alt/; conscient* — *bewusst*).

11

Les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre, contre lesquels toute sagesse et toute force sont inutiles. Car la même sensation reparaît chaque fois que l'ordre établi des choses est renversé, que la sécurité n'existe plus, que tout ce que protégeaient les lois des hommes ou celles de la nature, se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce.

Le tremblement de terre écrasant sous des maisons croulantes un peuple entier (das Erdbeben, das unter einstürzenden Häusern

ein ganzes Volk vernichtet; *terre_p; écraser* — niederschlagen; vernich-
 ten; *crouler* — einstürzen); **le fleuve débordé qui roule les paysans**
noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux
toits (der über die Ufer getretene Fluss, der ertrunkene Bauern mit den
 Kadavern der Ochsen und den aus den Dächern ausgerissenen Balken
 mit sich führt; *déborder* — über die Ufer treten; *bord_m* — Ufer; *rouler*
/fleuve/ — mit sich führen /Fluss/; *se noyer* — ertrinken; *cadav-*
re_m; *bœuf_m*; *arracher* — /her/ausreißen; *toit_m*), **ou l'armée glorieuse**
massacrant ceux qui se défendent (oder die glorreiche Armee, die
 diejenigen niedermetzelt, die sich verteidigen; *gloire_f* — Ruhm; *massa-*
crer — massakrieren; niedermetzeln), **emmenait les autres prison-**
niers (die anderen als Gefangene abführt; *emmener* — mitnehmen;
abführen), **pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son**
du canon (im Namen des Säbels plündern und einem Gott mit dem
 Klang der Kanone dankt; *pillier* — /aus/plündern; *remercier qn* — jdm
 danken), **sont autant de fléaux effrayants** (all dies sind schreckliche
 Plagen; *autant* — alle/s/ ohne Ausnahme; *effrayer* — erschrecken)
qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la
confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et en la
raison de l'homme (die jeden Glauben an die ewige Gerechtigkeit,
 jedes Vertrauen, das man uns in den Schutz des Himmels und in die
 Vernunft des Menschen lehrt, verwirrt hat; *déconcerter* — verwirren;
aus der Fassung bringen; enseigner — lehren).

Le tremblement de terre écrasant sous des maisons croulantes un peuple entier; le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits, ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent, emmenait les autres prisonniers, pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son du canon, sont autant de fléaux effrayants qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et en la raison de l'homme.

Mais à chaque porte des petits détachements frappaient (aber an jede Tür klopfen kleine Sonderkommandos an; porte_f; **détachement**_m /milit/ — *gemischte Einheit* /milit/; *Sonderkommando*; **détacher** /milit/ — *vorübergehend abkommandieren* /milit/), puis disparaissaient dans les maisons (/und/ verschwanden dann in den Häusern; *disparaître*; *maison*_f). C'était l'occupation après l'invasion (das war die Besetzung nach der Invasion; **occuper** — *besetzen*). Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs (für die Besiegten begann die Pflicht, sich den Siegern gegenüber freundlich zu zeigen; *commencer*; **vaincre** — /be/siegen).

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue (nach einiger Zeit, nachdem der erste Schrecken verschwunden war; *temps*_m; **une fois** — *nach*; *nachdem*; **fois**_f — *Mal*; *disparaître*), un

calme nouveau s'établit (kehrte eine neue Ruhe ein; *s'établir* — *sich entwickeln; wieder einkehren*). Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table (in vielen Familien aß der preußische Offizier mit am Tisch; *famille_f; table_f*). Il était parfois bien élevé, et, par politesse, plaignait la France (er war manchmal gut erzogen und bemitleidete aus Höflichkeit Frankreich; *élever* — *aufziehen; erziehen; politesse_f; poli* — *höflich; plaindre*), disait sa répugnance en prenant part à cette guerre (sagte sein Widerstreben = /und/ *sagte, dass es ihm widerstrebe*, an diesem Krieg teilzunehmen; *répugnance_f* — *Abscheu; Widerstreben; prendre part à qc* — *an etw teilnehmen; prendre* — *nehmen; part_f* — *Teil*).

13

Mais à chaque porte des petits détachements frappaient, puis disparaissaient dans les maisons. C'était l'occupation après l'invasion. Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs.

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue, un calme nouveau s'établit. Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table. Il était parfois bien élevé, et, par politesse, plaignait la France, disait sa répugnance en prenant part à cette guerre.

On lui était reconnaissant de ce sentiment (man war ihm für dieses Gefühl dankbar; *reconnaître* — *zu schätzen wissen*); puis on

pouvait, un jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection (außer-
dem konnte man früher oder später seinen Schutz brauchen; *pouvoir*;
un jour ou l'autre — früher oder später; irgendwann; *jour_m* — Tag). En
le ménageant (wenn man ihn rücksichtsvoll behandelte; *ménager* —
schonen; *rücksichtsvoll behandeln*), on obtiendrait peut-être quel-
ques hommes de moins à nourrir (würde man vielleicht ein paar
weniger Männer zu ernähren haben; *obtenir* — *erreichen*; *erzielen*).
Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait (und
warum /sollte man/ jemanden verletzen, von dem man vollkommen
abhängig war; *dépendre de qn* — von jdm abhängig sein; *tout à fait* —
vollkommen; *völlig*)? Agir ainsi serait moins de la bravoure que de
la témérité (so zu handeln, wäre weniger Mut als Leichtsinn = wäre
weniger mutig als leichtsinnig; *témérité_f* — *Kühnheit*; *Leichtsinn*). — Et
la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen (und der
Leichtsinn ist nicht mehr ein Charakterfehler der Bürger von Rouen;
défaut_m — *Makel*; /*Charakter/Fehler*), comme au temps des défenses
héroïques où s'illustra leur cité (wie in der Zeit der heldenhaften
Verteidigung, in der sich die Stadt auszeichnete; *défense_f*; *s'illustrer* —
sich auszeichnen; *sich hervortun*; *cité_f*). —

14

On lui était reconnaissant de ce sentiment; puis on pouvait, un
jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection. En le ménageant,
on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nourrir.
Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait?

Agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité. — Et la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen, comme au temps des défenses héroïques où s'illustra leur cité. —

On se disait enfin (schließlich sagte man sich), raison suprême tirée de l'urbanité française (höchster, aus der französischen Höflichkeit abgeleiteter Grund = /und das war/ der Hauptgrund, der auf der französischen Höflichkeit beruhte; **suprême** — höchste/r; s/; oberste/r; s/; **tirer de qc** — auf etw zurückgehen; von etw ableiten; auf etw beruhen; **urbanité**), qu'il demeurerait bien permis d'être poli dans son intérieur (dass es durchaus erlaubt bliebe, in seinem Haus höflich zu sein; **demeurer** — /bestehen/ bleiben; **permettre** — erlauben; **intérieur**_m — Innere/s/; Zuhause) **pourvu** qu'on ne se montrât pas familier, en public, avec le soldat étranger (sofern man sich nicht in der Öffentlichkeit mit dem ausländischen Soldaten vertraut gab; **pourvu que** — vorausgesetzt, dass ...; sofern; **se montrer** — sich zeigen; sich sehen lassen; **familier** — vertraut; bekannt). Au dehors on ne se connaissait plus (draußen kannte man sich nicht mehr; **au dehors** — /nach/ draußen; aushäusig), mais dans la maison on causait volontiers (aber im Haus plauderte man gerne; **causer** — reden; plaudern; **volontiers** — gern/e/; **volonté**_f — Wunsch; Belieben), et l'Allemand demeurerait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun (und der Deutsche blieb jeden Abend länger, um sich am gemeinsamen Herd zu wärmen; **soir**_m; **se chauffer** — sich wärmen; **chaud** — warm).

On se disait enfin, raison suprême tirée de l'urbanité française, qu'il demeurerait bien permis d'être poli dans son intérieur pourvu qu'on ne se montrât pas familier, en public, avec le soldat étranger. Au dehors on ne se connaissait plus, mais dans la maison on causait volontiers, et l'Allemand demeurerait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.

La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire (die Stadt selbst nahm nach und nach ihr gewöhnliches Erscheinungsbild wieder an; *reprendre*; *aspect_m* — *Aussehen*; *Anblick*; *Erscheinungsbild*). Les Français ne sortaient guère encore (die Franzosen gingen noch kaum hinaus; *ne ... guère* — *kaum*; *nicht oft*), mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues (aber die preußischen Soldaten wimmelten in den Straßen; *grouiller* — *wimmeln*; *tummeln*; *rue_p*). Du reste (im Übrigen; *du reste* — *übrigens*; *im Übrigen*; *reste_m* — *Rest*), les officiers de hussards bleus, qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort sur le pavé, ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris; (schienen die Offiziere der blauen Husaren, die arrogant ihre großen Todeswerkzeuge über das Pflaster schleiften, für die einfachen Bürger nicht enorm viel mehr Verachtung zu haben; *trainer* — *schleppen*; *schleifen*; *avec arrogance* — *arrogant*; *arrogance_p*; *mort_f* — *Tod*; *mépris_m* — *Verachtung*) que les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant, buvaient aux

mêmes cafés (als die Offiziere der Jäger, die im Jahr zuvor in denselben Cafés tranken = getrunken hatten; **chasser** — jagen; **chasse_f** — Jagd; boire; **café_m**).

16

La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire. Les Français ne sortaient guère encore, mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues. Du reste, les officiers de hussards bleus, qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort sur le pavé, ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris que les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant, buvaient aux mêmes cafés.

Il y avait cependant quelque chose dans l'air (es lag jedoch etwas in der Luft; **être dans l'air** — in der Luft liegen; **air_m** — Luft), quelque chose de subtil et d'inconnu (etwas Subtiles und Unbekanntes; **connu** — bekannt; **connaître** — kennen), une atmosphère étrangère intolérable (eine fremde, unerträgliche Atmosphäre; **étranger** — fremd; **tolérer** — ertragen; aushalten), comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion (wie ein verbreiteter Geruch, ein Geruch der Invasion; **se répandre** — sich verbreiten; sich durchsetzen). Elle emplissait les demeures et les places publiques (er erfüllte die Wohnungen und die öffentlichen Plätze; **emplir** — /er/füllen; **demeure_f** — Wohnsitz; Bleibe; **demeurer** — bleiben; wohnen), changeait le goût des aliments (veränderte den Geschmack der Lebensmittel; **aliment_m** — Lebens- o

Nahrungsmittel), donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses (/und/ erweckte den Eindruck, man sei auf Reisen, /sehr/ weit weg, bei barbarischen und gefährlichen Stämmen; *donner* — geben; voyage_m; *danger*_m — Gefahr).

17

Il y avait cependant quelque chose dans l'air, quelque chose de subtil et d'inconnu, une atmosphère étrangère intolérable, comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion. Elle emplissait les demeures et les places publiques, changeait le goût des aliments, donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses.

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent (*die Sieger verlangten Geld, viel Geld; argent_m*). Les habitants payaient toujours (*die Einwohner zahlten immer*); ils étaient riches d'ailleurs (*sie waren übrigens reich*). Mais plus un négociant normand devient opulent (*aber je reicher ein normannischer Händler wird; plus..., plus... — je /mehr/..., desto /mehr/...; négociier — verhandeln; opulent — sehr reich*) et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune (/und/ desto mehr leidet er unter jedem Opfer, unter jedem kleinen Stück seines Vermögens; *souffrir* — leiden; *sacrifice_m* — Opfer/gabe/; *parcelle_f* — /kleines/ Stück; *Quäntchen*) qu'il voit passer aux mains d'un autre (das er in die Hände eines anderen übergehen sieht; *passer* — überwechseln; übergehen; *main_f*).

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent. Les habitants payaient toujours; ils étaient riches d'ailleurs. Mais plus un négociant normand devient opulent et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune qu'il voit passer aux mains d'un autre.

Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière (zwei oder drei Meilen unterhalb = südlich der Stadt, dem Lauf des Flusses folgend; *lieue*; *suivre* — /ver/folgen), vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart (in Richtung Croisset, Dieppedalle oder Biessart), les mariniers et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme (brachten die Schiffer und Fischer oft ein paar aufgeblähte Leichen von Deutschen in ihrer Uniform aus dem Flussbett zurück; *marinier_m* — /Binnen/Schiffer; *pêcher* — fischen; angeln; *ramener* — mitbringen; zurückbringen; *fond_m* — /Fluss/Bett; *cadavre_m*; *gonfler* — aufblähen; aufblasen; *uniforme_f*), tué d'un coup de couteau ou de savate (die mit einem Messerstich oder einem Savatentritt getötet worden waren; *tuer*; *couteau_m*; *savate_f* — Savate; ~ Kickboxen /frz Kampfsportart bestehend aus Faustschlägen u Fusstritten; ursprüngl von Seeleuten aus Marseille ausgeübt), la tête écrasée par une pierre (deren Kopf mit einem Stein zerschmettert worden war; *écraser* — zerdrücken; zerschmettern), ou jeté à l'eau d'une poussée du haut

d'un pont (oder die mit einem Stoß von einer Brücke ins Wasser hinuntergeworfen worden waren; **jeter** — werfen; **pousser** — stoßen; *schubsen*; **tomber du haut de qc** — von etw hinunterstürzen).

19

Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière, vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart, les mariniers et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme, tué d'un coup de couteau ou de savate, la tête écrasée par une pierre, ou jeté à l'eau d'une poussée du haut d'un pont.

Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes (der Schlamm des Flusses begrub diese dunklen, wilden und legitimen Rachakte; *vase*_p; **ensevelir** — einhüllen; begraben; *vengeance*_p; **venger** — rächen; **obscur** — obskur; finster; dunkel), **héroïsmes inconnus** (unbekannten Heldentaten), **attaques muettes** (stummen Angriffe; *muet*), **plus périlleuses que les batailles au grand jour et sans le retentissement de la gloire** (/die/ gefährlicher als die Schlachten am helllichten Tag und ohne den Widerhall des Rhums waren; *périlleux*; **péril**_m — /große/ Gefahr; *bataille*_p; **retentir** — widerhallen; nachwirken).

Car la haine de l'étranger arme toujours quelques intrépides (denn der Hass auf das Fremde bewaffnet immer einige Unerschrockene; **armer** — bewaffnen; *arme*_f — Waffe; **trépider** — zittern; beben)

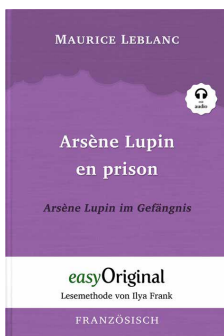
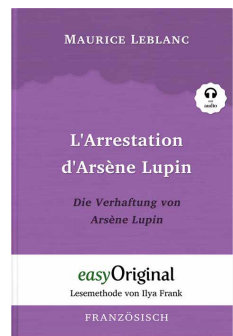
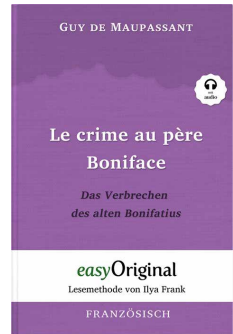
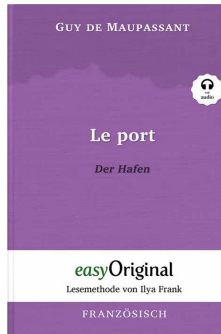
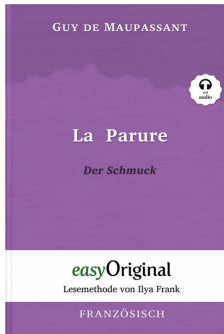
prêts à mourir pour une Idée (die bereit sind, für eine Idee zu sterben;
prêt — fertig; bereit).

20

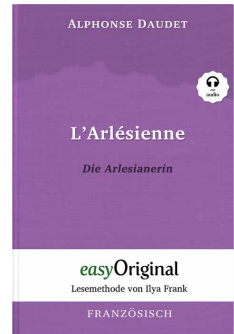
Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes, héroïsmes inconnus, attaques muettes, plus périlleuses que les batailles au grand jour et sans le retentissement de la gloire.

Car la haine de l'étranger arme toujours quelques intrépides prêts à mourir pour une Idée.

Französisch



Französisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com